

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

УДК 372.881.1:373.31
ББК 4426.81-243+4426.81-275

ГСНТИ 14.01.17, 14.25.19

Код ВАК 13.00.02

Зеленина Тамара Ивановна,

доктор филологических наук, профессор, Институт языка и литературы, Удмуртский государственный университет; 426034, г. Ижевск, ул. Удмуртская, д. 1; e-mail: zeleninatamara2@yandex.ru

Буторина Надежда Викторовна,

кандидат филологических наук, Институт языка и литературы, Удмуртский государственный университет; 426034, г. Ижевск, ул. Удмуртская, д. 1; e-mail: butorina270880@mail.ru

МНОГОЯЗЫЧНАЯ ОЛИМПИАДА МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ «ЮНЫЙ ПОЛИГЛОТ–2017» (В ПРОЕКТНОМ СЕТЕВОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: младшие школьники; школьные олимпиады; многоязычие; сетевое взаимодействие; проектная деятельность; метод проектов; инновационный продукт.

АННОТАЦИЯ. В статье освещается проведение многоязычной олимпиады среди младших школьников с целью продвижения идеи многоязычия в образовательном пространстве. Совершается экскурс в историю создания Детской школы раннего языкового развития «Лингва» при Удмуртском государственном университете, на базе которой разрабатываются технологии раннего языкового обучения, направленные на соизучение языков и культур и способствующие формированию многоязычной личности. Особая роль отводится русскому языку как основе иноязычного образования России. Инициаторами олимпиады стали международные лаборатории с распределенным участием российских и зарубежных вузов, выступившие в 2017 г. с проектами «Экология мира – экология языков и культур» и «Русский язык в мире: билингвизм и полилингвизм». Проведение олимпиады взяла на себя международная лаборатория Удмуртского госуниверситета. В статье описываются этапы проведения олимпиады: подготовительный, организационный, научно-исследовательский, этап осмысления результатов. В качестве одного из результатов выявлена корреляция между уровнем владения иностранным языком младшими школьниками и уровнем владения ими русским языком: высокие показатели на олимпиаде по иностранному языку показали учащиеся, имеющие высокие показатели и по русскому языку. Далее отмечается, что многоязычная олимпиада является инновационным продуктом сетевого взаимодействия и имеет перспективу получения международного статуса. Сетевое взаимодействие вузов на протяжении нескольких лет на уровне международных лабораторий с распределенным участием показало эффективность данного начинания в образовательном пространстве, чему способствовал учет региональной и уже сложившейся специфики каждого партнера. Это организационная, научная, проектная, учебно-методическая, публикационная, волонтерская деятельность, в которую на российском уровне вовлечен регион между Волгой и Уралом (Татарстан, Удмуртия, Башкортостан). Исключительно полезным оказался опыт сотрудничества с Казахстаном и Германией.

Zelenina Tamara Ivanovna,

Doctor of Philology, Professor, Institute of Language and Literature, Udmurt State University, Izhevsk, Russia.

Butorina Nadezhda Viktorovna,

Candidate of Philology, Institute of Language and Literature, Udmurt State University, Izhevsk, Russia.

THE YOUNG POLYGLOT–2017 MULTILINGUAL OLYMPIAD FOR JUNIOR SCHOOLCHILDREN (AS A PART OF PROJECT NETWORKING)

KEYWORDS: junior pupils; Olympiad; multilingualism; networking; project activity; projects method; innovative product.

ABSTRACT. The paper describes the experience of holding a multilingual Olympiad among junior schoolchildren in order to promote the idea of multilingualism in education. It gives a brief outline of the history of Lingua – a language school for young learners at Udmurt State University – which provides a base for the development of early language education technologies that aim at the shoulder-to-shoulder study of languages and cultures and the development of a multilingual individual. A special role is assigned to the Russian language as the basis for language education in Russia. The Olympiad was initiated by international laboratories with distributed participation of Russian and foreign universities, which in 2017 presented the projects “Ecology of the world is ecology of languages and cultures” and “The Russian language in the world: bilingualism and polylingualism”. The Olympiad was run by the international laboratory of Udmurt State University. The paper describes the stages of the Olympiad: preparation, organization, research, and interpretation of results. As one of the results, the following has been established. There is a correlation between the level of knowledge of a foreign language by junior schoolchildren and the level of their knowledge of Russian: the schoolchildren who had high scores in the foreign language Olympiad also

had high scores in Russian. The paper points out that the multilingual Olympiad is an innovative product of networking and has good prospects of acquiring the international status. Several years of university networking at the level of international laboratories with distributed participation have shown the effectiveness of this initiative, which is enhanced by taking into consideration of the local and existing unique features of each partner. These include organizational, research, project, educational, methodological, publishing and volunteer work in which the region situated between the Volga and the Urals (Tatarstan, Udmurtia, Bashkortostan) is involved at the Russian level. Besides, the experience of cooperation with Kazakhstan and Germany was extremely useful.

В российской школе важную позицию начинает занимать раннее иноязычное образование, цель которого – использование сензитивного, или чувствительного, периода в языковом развитии ребенка. Приобщение ребенка к иному языку в раннем возрасте способствует его вхождению в многоязычное мировое пространство.

В системе раннего языкового образования состоялось событие, заслуживающее, на наш взгляд, внимания педагогического сообщества: в Ижевске впервые проведена Многоязычная олимпиада младших школьников «Юный полиглот–2017». Толчком для нее послужили международные сетевые проекты, в частности, «Экология мира – экология языков и культур» и «Русский язык в мире: билингвизм и полилингвизм», которые были инициированы в рамках Года экологии, объявленного в 2017 г. Российской Федерацией.

На протяжении многих лет олимпиадное движение в российском образовании представлено достаточно широко по разным областям знаний, в том числе по иностранному языку, и в основном для старшеклассников. С недавнего времени иностранный язык стал обязательным предметом в начальной школе, поэтому появилась необходимость в осмыслении результатов владения языковым материалом младшими школьниками. Вот почему организация олимпиады с включением иностранного и русского языка для младших школьников представляется актуальной.

На базе Института языка и литературы Удмуртского государственного университета (г. Ижевск) в дополнительном образовании многие годы существует Детская школа раннего языкового развития «Лингва» (обучение иностранным языкам детей 5–10 лет), открытая в 1990 г., автор – проф. Т. И. Зеленина (в настоящее время образовательная деятельность осуществляется в рамках малого инновационного предприятия ООО «Научно-методическое объединение «Иж-Логос»», учредитель – УдГУ). Со временем школа стала экспериментальной площадкой, где на уровне смежных дисциплин разрабатываются и апробируются технологии раннего и мультилингвального

языкового обучения, способствующие формированию многоязычной личности, и изучается современное состояние языковой ситуации [4, с. 61–68].

Для большинства людей в современном мире многоязычие зарождается в билингвизме; поэтому оправдано утверждение, что билингвы являются потенциальными полиглотами. Различают естественный и искусственный билингвизм, для второго варианта за рубежом используют понятие «благоприобретенный» (*acquired*) язык. Именно в контексте «благоприобретаемого» языка в 2016 г. Детская школа «Лингва» получила диплом победителя II Международного бренд-конкурса BeBiL-in.Ru в номинации «Лучший билингвальный проект» («*The best bilingual project*»).

При обучении иностранным языкам детей в раннем возрасте в системе дополнительного образования в Институте обозначился интерес к интегрированным занятиям. Таким образом, в середине 90-х гг. появилась разработанная педагогическим коллективом интегративная программа «Лингва» [3], в которой достойное место занял русский язык. Многолетняя практика показывает, что обучение иностранному языку эффективно у детей с хорошо развитым русским (родным) языком. К сожалению, многие современные родители готовы обучать своих детей исключительно английскому языку в ущерб русскому. Сегодня иноязычное образование в России нуждается в продвижении русского языка и культуры как его основы среди детей и, скорее, среди педагогов и родителей.

В образовательных учреждениях России продолжает существовать практика изолированного преподавания иностранного, национального и русского языка. В то время как в конкретных языковых сферах обучения есть значительный дидактический материал и инновационные технологии, которые могут быть успешно применены при обучении иностранным языкам. Нам представляется, что в иноязычном образовании особое внимание целесообразно уделить соизучению языков и культур в контексте русского языка. Это будет способствовать формированию многоязычия в об-

разовательной среде. Интерес к многоязычию целесообразно развивать уже в начальной школе, и это можно делать через проекты, в том числе через творческие многоязычные олимпиады.

Инициаторами настоящего проекта являются международные лаборатории с распределенным участием, взаимодействующие в рамках договоров между вузами:

- «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования» (Елабужский институт КФУ – головная лаборатория, рук. – канд. филол. наук, доц. А. А. Ивыгина);
- «Многоязычие и межкультурная коммуникация» (УдГУ, рук. – д-р филол. наук, проф. Т. И. Зеленина);
- «Диагностирование и психолого-педагогическое сопровождение одаренности» (БашГУ, рук. – д-р пед. наук, проф. Л. К. Мазунова);
- «Интернационализация образовательного пространства» (Актюбинский университет им. С. Баишева, Казахстан, рук. – д-р филол. наук, проф. Н. М. Жанпейсова).

Лаборатории взаимодействуют с 2014 г. под эгидой Международного методического совета по многоязычию и межкультурной коммуникации, Bilingual-online.net (Гюстро, Германия, отв. секретарь правления – канд. филол. наук Е. Л. Кудрявцева).

Объединенные, но не утратившие своей структурной самостоятельности лаборатории оказываются более мобильными, поскольку могут, приняв на себя в рамках одного из проектов роль ведущего звена, пользоваться ресурсами остальных лабораторий и вузов в целом и транслировать затем в них продукты своей деятельности. При этом важно отметить, что все лаборатории открываются в России и за рубежом с обязательным учетом региональной и уже сложившейся компетентностной специфики каждого партнера [1, с. 5].

Так, лаборатория при Удмуртском государственном университете «Многоязычие и межкультурная коммуникация» основывается на результатах более чем двадцатилетней практико-ориентированной научной деятельности ученых вуза в области раннего, билингвального и мультилингвального образования в полиэтническом регионе [1, с. 6]. Свою деятельность лаборатория осуществляет в рамках инновационного проекта «Многоязычие в образовательном пространстве», ставшего международным (науч. рук. – д-р филол. наук, проф. Т. И. Зеленина; канд. пед. наук Е. Л. Кудрявцева, Германия). Этим обусловлены организация и проведение многоязычной олимпиады для младших школьников в Ижевске.

Сетевое взаимодействие международных лабораторий в течение нескольких лет показало эффективность данного начинания в образовательном пространстве. Совместная деятельность осуществляется на организационном, научном, проектном, учебно-методическом, публикационном уровне в регионе между Волгой и Уралом (Татарстан, Удмуртия, Башкортостан) при участии коллег из зарубежных стран, прежде всего Казахстана и Германии.

В рамках сетевого взаимодействия лаборатория УдГУ приняла, в частности, участие в международном инновационном проекте по апробации интерактивного пособия «Календарь-портфолио дошкольника», в создании которого участвовали педагоги восьми стран (науч. рук. – Е. Л. Кудрявцева, данное пособие получило в России Сертификат соответствия). Пособие прошло адаптацию в российском образовании в рамках гранта президента РФ «Одаренные дети России». Апробация осуществлялась в 2015–2016 гг. под эгидой международной лаборатории с распределенным участием Башкирского государственного университета, рук. проекта – проф. Л. К. Мазунова. В ходе участия в апробации и подготовки методических разработок к «Календарю-портфолио дошкольника» [5] мы убедились в том, что в российском образовании с помощью данного пособия русский язык может стать основой формирования многоязычной личности в раннем возрасте.

Многоязычная олимпиада «Юный полиглот–2017», организованная международной лабораторией с распределенным участием «Многоязычие и межкультурная коммуникация» Института языка и литературы Удмуртского государственного университета и малым инновационным предприятием ООО «Научно-методическое объединение «Иж-Логос» под эгидой Международного методического совета по многоязычию и межкультурной коммуникации (Германия), проводилась в несколько этапов.

1. *Подготовительный этап* (январь – февраль 2017 г). Были обозначены цель и задачи олимпиады, определены участники, сроки и алгоритм ее проведения, подготовлены материалы заданий с учетом содержания программ по русскому языку и иностранным языкам в начальной школе, проведена подготовительная работа с волонтерами, в роли которых выступили студенты Института языка и литературы.

При разработке олимпиадных заданий учитывался Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования. Особое внимание уделялось возрастным особенностям участников, поэтому максимально использовались иг-

ровые элементы. Следует отметить, что в данном стандарте все языки обучения представляют одну предметную область – «Филологию», в которую входят русский язык, родной язык, литературное чтение, литературное чтение на родном языке, иностранный язык (ФГОС, п. 12.1).

Цель олимпиады – продвижение идеи мультилингвального обучения (соизучения языков) в образовательном пространстве.

Задачи олимпиады – повышение мотивации к изучению иностранных языков и русского языков, создание условий для приобщения младших школьников к мировому культурному наследию.

Традиционно в любой олимпиаде участвуют дети с высоким уровнем знания предмета, рекомендованные образовательным учреждением. В нашей олимпиаде могли принять участие индивидуально и исключительно на добровольной основе учащиеся 1–4 классов с любым уровнем владения языком, осваивающие образовательные программы начального общего образования в образовательных организациях, а также в форме дополнительного образования, семейного образования и самообразования. Участие в языковой олимпиаде дает возможность школьникам показать свои знания, проявить личностные качества и повысить самооценку.

II. Этапы проведения многоязычной олимпиады (март – апрель 2017 г.):

- 1) английский язык, 18 марта (1–2 классы);
- 2) английский язык, 25 марта (3–4 классы);
- 3) французский язык, 8 апреля (2–4 классы);
- 4) русский язык, 15 апреля (1–4 классы).

При этом каждый этап имел законченный характер. Выбор и количество языков определяли сами учащиеся, т. е. они могли выбрать один, два или три языка.

Все этапы олимпиады проводились в очной форме на базе Удмуртского государственного университета. Информация об олимпиаде и порядке участия в ней опубликована на сайте www.izh-logos.com.

Общее количество участников четырех этапов олимпиады составило 764 чел. В олимпиаде по английскому языку приняли участие 346 чел., по французскому языку – 150 чел., по русскому языку – 268 чел. Часть детей участвовали в двух олимпиадах: русский и английский (120 чел.) или русский и французский языки (40 чел.). Некоторые учащиеся выполняли задания по трем языкам: русскому, английскому и французскому (14 чел.). Отметим, что второй иностранный язык не входит в программу начального общего образования. Олимпиада показала, что

учащиеся младших классов проявляют интерес ко второму иностранному языку и изучают его в рамках дополнительного или семейного образования. В основном это дети из городских лицеев.

Многоязычная олимпиада предоставила учащимся уникальную возможность параллельного применения нескольких языков: русского (как правило, родного) и иностранных: первого (английского) и второго (французского).

III. Научно-исследовательский этап (май – июнь 2017 г.). По окончании олимпиады были обсуждены ее результаты, в том числе проведен анализ работ участников по каждому языку, который частично получил свое оформление в виде магистерской диссертации «Олимпиада как показатель владения языковым материалом младшими школьниками (на примере английского и французского языков)», защищенной магистрантом Е. А. Зубковой. Данная статья не предполагает детального анализа вопросов, связанных с технологией проведения многоязычных олимпиад, а также типичных ошибок участников, выявленных в ходе исследования олимпиадных работ. Но один из результатов заслуживает пристального внимания. Нами выявлена корреляция между уровнем владения иностранным языком младшими школьниками и уровнем владения ими русским языком, а именно: высокие результаты в олимпиаде по иностранному языку показывают, как правило, учащиеся, имеющие высокие показатели и в русском языке.

IV. Этап осмысления результатов олимпиады (июль – сентябрь 2017 г.).

Итоги организации олимпиады обсуждались в международных сетевых лабораториях-партнерах. Проведенный анализ языкового материала работ участников прошел экспертизу в международной лаборатории «Интернационализация образовательного пространства» (Актюбинский университет им. С. Баишева, Казахстан, г. Актюбе) под руководством Н. М. Жанпеисовой, доктора филологических наук, профессора, которая была рецензентом магистерской диссертации, упомянутой выше. Разработанные технологии проведения олимпиады и материалы могут быть полезны при организации многоязычных олимпиад для младших школьников с включением национальных языков в республиках России, например, в Удмуртской Республике (удмуртского или татарского языков), Республике Татарстан (татарского), Республике Башкортостан (башкирского), а также в ближнем зарубежье, например, в Республике Казахстан (казахского).

Таким образом, проектная сетевая деятельность в рамках языкового образования на региональном и международном уровнях стимулирует создание инновационных продуктов. Очевидный эффект дает такая форма взаимодействия, как организация совместных мероприятий поликультурной направленности (конференций, форумов, семинаров, олимпиад). Многоязычная олимпиада «Юный полиглот-2017» в Ижевске была направлена на продвижение идеи мультилингвального (интегрированного) обучения языкам и культурам, в том числе на поднятие престижа русского языка в иноязычном образовательном пространстве. Основой иноязычного образования в России служит русский язык, являющийся для большинства учащихся начальной

школы родным. Это подтвердилось в ходе проведения олимпиады: высокие результаты по иностранным языкам в основном показали дети, получившие высокие баллы и по русскому языку. Но Удмуртская Республика, как и большинство республик Российской Федерации, многонациональна. В этой связи оргкомитет олимпиады имеет намерение привлечь в 2018 г. еще и национальные языки (удмуртский и татарский), поскольку удмурты и татары играют заметную роль в жизни республики. Одной из задач мультилингвального образования является включение в процесс обучения национальных языков, что, несомненно, будет способствовать их сохранению и развитию и, как результат, формированию многоязычных граждан.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Кудрявцева Е. Л., Зеленина Т. И., Утехина А. Н., Мифтахутдинова А. Н., Бубекова Л. Б., Салимова Д. А. Сетевое взаимодействие международных лабораторий с распределенным участием как форма развития поликультурного образования в России и за рубежом // Многоязычие в образовательном пространстве : сб. ст. / ред. Т. И. Зеленина, Л. М. Малых, Н. М. Шутова. – Ижевск : Удмуртский ун-т, 2014. – Т. 6. – С. 4–9.
2. Мазунова Л. К., Зеленина Т. И., Кудрявцева Е. Л., Хасанова Р. Ф. Календарь-портфолио дошкольника как инновационный инструмент мониторинга и компонент системы развития природной одаренности ребенка // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2016. – Вып. 8. – С. 42–48.
3. Утехина А. Н., Зеленина Т. И. Интегративная программа «Лингва» : программа обучения и развития детей дошкольного и младшего школьного возраста. – Ижевск : Удмуртский ун-т, 2000. – 66 с.
4. Утехина А. Н., Зеленина Т. И. Взаимодействие науки, образования и бизнеса, или Судьба одной специализации (к 25-летию детской школы «Лингва») // Многоязычие в образовательном пространстве : сб. ст. / ред. Л. М. Малых, Н. М. Шутова, Д. И. Медведева. – Ижевск : Удмуртский ун-т, 2015. – Вып. 7. – С. 61–68.
5. Утехина А. Н., Буторина Н. В., Лаптева О. А., Вахрушева Е. Г. Методические разработки к «Календарю-портфолио дошкольника» / сост. и ред. Т. И. Зеленина ; ИЯЛ УдГУ. – Ижевск, 2016. – 52 с.

R E F E R E N C E S

1. Kudryavtseva E. L., Zelenina T. I., Utekhina A. N., Miftakhutdinova A. N., Bubekova L. B., Salimova D. A. Setevoe vzaimodeystvie mezhdunarodnykh laboratoriy s raspredelennym uchastiem kak forma razvitiya polikul'turnogo obrazovaniya v Rossii i za rubezhom // Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve : sb. st. / red. T. I. Zelenina, L. M. Malykh, N. M. Shutova. – Izhevsk : Udmurtskiy un-t, 2014. – T. 6. – S. 4–9.
2. Mazunova L. K., Zelenina T. I., Kudryavtseva E. L., Khasanova R. F. Kalendar'-portfolio doshkol'nika kak innovatsionnyy instrument monitoringa i komponent sistemy razvitiya prirodnoy odarennosti rebenka // Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve. – 2016. – Vyp. 8. – S. 42–48.
3. Utekhina A. N., Zelenina T. I. Integrativnaya programma «Lingva» : programma obucheniya i razvitiya detey doshkol'nogo i mladshego shkol'nogo vozrasta. – Izhevsk : Udmurtskiy un-t, 2000. – 66 s.
4. Utekhina A. N., Zelenina T. I. Vzaimodeystvie nauki, obrazovaniya i biznesa, ili Sud'ba odnoy spetsializatsii (k 25-letiyu detskoy shkoly «Lingva») // Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve : sb. st. / red. L. M. Malykh, N. M. Shutova, D. I. Medvedeva. – Izhevsk : Udmurtskiy un-t, 2015. – Vyp. 7. – S. 61–68.
5. Utekhina A. N., Butorina N. V., Lapteva O. A., Vakhrusheva E. G. Metodicheskie razrabotki k «Kalendar'-portfolio doshkol'nika» / sost. i red. T. I. Zelenina ; IYAL UdGU. – Izhevsk, 2016. – 52 s.